

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:  
Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

подпись

Хазуров Т.А.

« 24 » \_\_\_\_\_ 2022 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.03 Введение в электронные языковые ресурсы

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) Связь, информационные и коммуникационные технологии в сфере управления информационными ресурсами

Форма обучения очная

Квалификация бакалавр

Краснодар 2022

Рабочая программа дисциплины «Введение в электронные языковые ресурсы» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

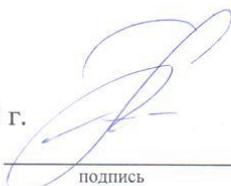
Программу составил(и):

Т.В. Духовная к.ф.н., ст. преподаватель кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий

  
подпись

Рабочая программа дисциплины

Введение в электронные языковые ресурсы утверждена на заседании кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий протокол № 9 «19» мая 2022 г. Заведующий кафедрой (разработчик) Бодонья М.А.

  
подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 «24» мая 2022 г. Председатель УМК факультета Бодонья М.А.

  
подпись

Рецензенты:

Кулинцева Н.А., канд. филол. наук, доцент кафедры западноевропейских языков и культур ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Зиньковская А.В., д-р филол. наук, заведующий кафедрой английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)**

### **1.1 Цель освоения дисциплины**

Цель дисциплины «Введение в электронные языковые ресурсы» – формирование **н а в ы к о в** использования лингвистически ориентированных программных продуктов.

### **1.2 Задачи дисциплины**

- 1) сформировать у студентов представление об основных лингвистически ориентированных программных продуктах;
- 2) ознакомить обучающихся с принципами и механизмами работы лингвистически ориентированными программными продуктами;
- 3) научить применять основные лингвистически ориентированные программные продукты в профессиональной деятельности для решения конкретных задач;
- 4) сформировать у студентов навыки эффективного использования лингвистически ориентированных программных продуктов в профессиональной деятельности.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Введение в электронные языковые ресурсы» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. «Введение в направление подготовки» является предыдущей дисциплиной необходимой для изучения, а последующими дисциплинами для освоения являются: «Веб-ресурсы как практика коммуникации», «Корпусная лингвистика», «Компьютерная лингвистика».

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
ПК-3. Способен пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	
ПК-3.1 Имеет представления о лингвистически ориентированных программных продуктах	Знает основные лингвистически ориентированные программные продукты
	Умеет пользоваться основными лингвистически ориентированными программными продуктами
	Владеет способностью подбора лингвистически ориентированных программных продуктов для решения конкретных задач
ПК-3.2 Использует лингвистически ориентированные программные продукты	Знает закономерности применения лингвистически ориентированных программных продуктов в профессиональной деятельности
	Умеет применять основные лингвистически ориентированные программные продукты в профессиональной деятельности
	Владеет системными представлениями об использовании лингвистически ориентированных программных продуктов в профессиональной деятельности

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения
		очная
		3 семестр (часы)
<b>Контактная работа, в том числе:</b>		
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>		
занятия лекционного типа	16	16
лабораторные занятия	18	18
практические занятия		
семинарские занятия		
<b>Иная контактная работа:</b>		
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3	0,3
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>	43	43
Подготовка доклада	4	4
Подготовка презентации	8	8
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	15	15
Подготовка к текущему контролю	16	16
<b>Контроль:</b>		
Подготовка к экзамену	26,7	26,7
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
<b>в том числе контактная работа</b>	<b>38,3</b>	<b>38,3</b>
<b>зач. ед</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

### 2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре (2 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Системы машинного перевода	17	4		4	9
2	Электронные словари	17	4		4	9
3	Лингвистические энциклопедические ресурсы	15	2		4	9
4	Лингвистические корпуса	17	4		4	9
5	Электронные образовательные ресурсы	11	2		2	7
<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>		<i>77</i>	<i>16</i>		<i>18</i>	<i>43</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	4				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к промежуточному контролю	26,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

## 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

### 2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1.	Системы машинного перевода	Системы машинного перевода текстов. Причины появления и развития идеи машинного перевода. Отличия программ-переводчиков от электронных словарей. Характеристики программ-переводчиков. Преимущества и недостатки программ-переводчиков. Перспективы развития машинного перевода.	-
2.	Электронные словари	Понятие электронного словаря. Отличия электронных и традиционных словарей. Структура и содержание машинной словарной статьи. Кодировки. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии. Особенности электронных словарей. Использование электронных словарей в определенных целях.	-
3.	Лингвистические энциклопедические ресурсы	Лингвистические энциклопедические ресурсы. Их виды. Электронные словари лингвистических терминов: примеры, характеристики, особенности. Опишите структуру и содержание статьи словарей электронных лингвистических терминов. Электронные лингвистические энциклопедии: примеры, характеристики, особенности. Опишите структуру и содержание статьи электронных лингвистических энциклопедий. Применение лингвистических энциклопедических ресурсов для толкования понятий конкретных областей языкознания.	-
4.	Лингвистические корпуса	Структура текстовых корпусов. Аннотирование. Разметка. Корпус-менеджеры. Текстовые корпуса русского и английского языков. Национальный корпус. Виды корпусов. Корпуса как современное системное представление коммуникации. Научные инновации и эвристический потенциал современных текстовых корпусов.	-
5.	Электронные образовательные ресурсы	Электронные библиотеки. Виды, примеры, характеристики. Электронные ресурсы для обучения иностранным языкам. Электронные образовательные платформы.	-

### 2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
---	-----------------------------	------------------------	-------------------------

1.	Системы машинного перевода	Системы машинного перевода текстов. Причины появления и развития идеи машинного перевода. Отличия программ-переводчиков от электронных словарей. Характеристики программ-переводчиков. Преимущества и недостатки программ-переводчиков. Перспективы развития машинного перевода.	Лабораторная работа и устный опрос №1, подготовка и представление доклада с презентацией, тест.
2.	Электронные словари	Понятие электронного словаря. Отличия электронных и традиционных словарей. Структура и содержание машинной словарной статьи. Кодировки. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии. Особенности электронных словарей. Использование электронных словарей в определенных целях.	Лабораторная работа и устный опрос №2, подготовка и представление доклада с презентацией, тест.
3.	Лингвистические энциклопедические ресурсы	Лингвистические энциклопедические ресурсы. Их виды. Электронные словари лингвистических терминов: примеры, характеристики, особенности. Опишите структуру и содержание статьи словарей электронных лингвистических терминов. Электронные лингвистические энциклопедии: примеры, характеристики, особенности. Опишите структуру и содержание статьи электронных лингвистических энциклопедий. Применение лингвистических энциклопедических ресурсов для толкования понятий конкретных областей языкознания.	Лабораторная работа и устный опрос №3, подготовка и представление доклада с презентацией, тест.
4.	Лингвистические корпусы	Структура текстовых корпусов. Аннотирование. Разметка. Корпус-менеджеры. Текстовые корпуса русского и английского языков. Национальный корпуса. Виды корпусов. Корпуса как современное системное представление коммуникации. Научные инновации и эвристический потенциал современных текстовых корпусов.	Лабораторная работа и устный опрос №4, подготовка и представление доклада с презентацией, тест.
5.	Электронные образовательные ресурсы	Электронные библиотеки. Виды, примеры, характеристики. Электронные ресурсы для обучения иностранным языкам. Электронные образовательные платформы.	Лабораторная работа и устный опрос №5, подготовка и представление доклада с презентацией, тест.

При изучении дисциплины применяется электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

### 2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
---	---------	---

1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка и подготовка к текущему контролю	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Введение в электронные языковые ресурсы», утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий, протокол № 7 от 14.05.2021 г.</i>
---	--	---

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)**

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Введение в электронные языковые ресурсы» и направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных

проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

### 5. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Введение в электронные языковые ресурсы».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме лабораторной работы, устного опроса, подготовки и представления докладов и презентаций и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к экзамену (3 семестр).

#### Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ПК-3.1 Имеет представления о лингвистически ориентированных программных продуктах	Знает основные лингвистически ориентированные программные продукты	Устный опрос 1-5, тест	Вопрос на экзамене 1-5
2	ПК-3.1 Имеет представления о лингвистически ориентированных программных продуктах	Умеет пользоваться основными лингвистически ориентированными программными продуктами	Подготовка и представление доклада с презентацией 1-5, тест	Вопрос на экзамене 6-10
3	ПК-3.1 Имеет представления о лингвистически ориентированных программных продуктах	Владеет способностью подбора лингвистически ориентированных программных продуктов для решения конкретных задач	Лабораторная работа 1-5, тест	Вопрос на экзамене 11-15
4	ПК-3.2 Использует лингвистически ориентированные программные продукты	Знает закономерности применения лингвистически ориентированных программных продуктов в профессиональной деятельности	Устный опрос 1-5, тест	Вопрос на экзамене 16-20.
5	ПК-3.2 Использует лингвистически ориентированные программные продукты	Умеет применять основные лингвистически ориентированные программные продукты в профессиональной деятельности	Подготовка и представление доклада с презентацией 1-5, тест	Вопрос на экзамене 21-25.

6	ПК-3.2 Использует лингвистически ориентированные программные продукты	Владет системными представлениями об использовании лингвистически ориентированных программных продуктов в профессиональной деятельности	Лабораторная работа 1-5, тест	Вопрос на экзамене 26-30.
---	---	---	-------------------------------	---------------------------

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Устный опрос № 1**

1. Системы машинного перевода текстов.
2. Причины появления и развития идеи машинного перевода.
3. Отличия программ-переводчиков от электронных словарей.
4. Охарактеризуйте конкретные программы-переводчики.
5. Расскажите об опыте использования программ-переводчиков. Сравните программы, упомяните затраты времени, специальную подготовку пользователя, качество перевода, необходимость постредактирования и т.д.
6. Расскажите об опыте использования программ-переводчиков для перевода текстов различной тематической, жанровой, функциональной принадлежности. Сравните программы.
7. Преимущества и недостатки программ-переводчиков. Перспективы развития машинного перевода.

**Критерии оценки устного опроса**

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка «отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

## Лабораторная работа №2.

Задание 1. Перевод устойчивых словосочетаний с помощью электронных словарей. Обратитесь к двум двуязычным (рус. – англ.) электронным словарям и переведите следующие выражения на русский и английский языки. Сравните полученные результаты. Оцените качество перевода идиом.

1. For good 2. Frame of mind 3. Go for it 4. Have a ball 5. High and low 6. The ins and outs 7. Off the cuff 8. On edge 9. Save face 10. Talk back

1. Сделать первый шаг 2. Как раз вовремя 3. В сущности 4. Во что бы то ни стало 5. Целую вечность 4. В некотором смысле 5. Вне всякого сомнения 6. Иметь в виду 7. Держать пари 8. Целый и невредимый 9. С нуля 10. Быть в расчете

Задание 2. Перевод фразеологизмов с помощью электронных словарей.

Обратитесь к двум двуязычным (рус. – англ.) электронным словарям и переведите следующие идиомы на русский и английский языки. Сравните полученные результаты. Оцените качество перевода идиом.

1. To rack one's brain 2. To wear one's heart upon one's sleeve 3. Cost an arm and a leg 4. Break a leg 5. Fish out of water 6. Add fuel to the fire 7. No use crying over spilt milk 8. To be in the same boat 9. To be broke 10. Once in a blue moon 11. To wear trousers in the family 12. To be not on speaking terms 13. To be all thumbs 14. To get on like a house on fire 15. To see eye to eye with smb.

1. Будет и на нашей улице праздник 2. Под лежащий камень вода не течет 3. Всему свое время 4. Быть в убытке 5. Не в моём вкусе 6. Горбатого могила исправит 6. Когда рак на горе свистнет 7. Влюбится по уши 8. Пустить козла в огород 9. Кровь стынет в жилах 10. Зеница ока 11. Денег куры не клюют.

Задание 3. Толкование слов и выражений.

Обратитесь к двум одноязычным (англ.) электронным словарям и найдите дефиниции следующих понятий. Сравните полученные результаты. Оцените информативность представляемых толкований.

1. Closet music 2. Serendipity 3. Staycation 4. Toyboy 5. Sandwich generation 6. To photobomb 7. To go bananas 8. Globish 9. Presenteism 10. Black Monday

Задание 4. Перевод фразовых глаголов.

Обратитесь к двум двуязычным (рус. – англ.) электронным словарям и переведите следующие фразовые глаголы на русский язык. Сравните полученные результаты. Оцените качество перевода.

1. To blow out (slang) 2. To catch on (informal) 3. To chip in (slang) 4. To edge out (informal) 5. To fall for (informal) 6. To keep up with (informal) 7. To live up to (informal) 8. To pop up (informal) 9. To reason out 10. To settle on

Задание 5. Перевод культурных реалий

Обратитесь к двум двуязычным (рус. – англ.) электронным словарям и переведите следующие культурные реалии на английский язык. Сравните полученные результаты. Оцените качество перевода.

1. Дед мороз 2. Дача 3. Авоська 4. Батюшка 5. Вареник 6. Ватрушка. 7. Бублик 8. Заочная форма обучения 9. Медалист 10. Субботник

Задание 6. Перевод специальной лексики.

Составьте два списка терминов (по 10 слов) – один на английском, другой на русском – из любой научной области (лингвистика, медицина, экономика, техника и т.д.). Обратитесь к двум двуязычным (рус. – англ.) электронным словарям: один общего назначения, а другой – специального, терминологического, и переведите термины. Сравните полученные результаты. Оцените качество перевода.

**Критерии оценки лабораторных работ:**

оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал основной литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка "неудовлетворительно" ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

### Темы докладов с презентациями

1. Программы машинного перевода.
2. Виды онлайн словарей.
3. Разнообразие электронных лингвистических энциклопедических ресурсов.
4. Электронные лингвистические корпуса.
5. Языковые образовательные ресурсы.

### Критерии оценки докладов с презентациями

Каждый из предложенных показателей оценивается по критериям

выполнен – 2 балла

частично выполнен – 1 балл

не выполнен – 0 баллов.

Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Структура (количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления, например: для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов, включая титульный слайд и слайд с выводами)
2	Наглядность (иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается, например: используются средства наглядности информации в виде таблиц, схем, графиков и т. д.)
3	Дизайн и настройка (оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления)
4	Содержание (презентация отражает основные этапы исследования – проблему, цель, гипотезу, ход выполнения работы, выводы, т.е. содержит полную, понятную информацию по теме доклада при наличии орфографической и пунктуационной грамотности)

5	Требования к выступлению (выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал, выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории, выступающий точно укладывается в рамки регламента).
---	--

### Примерный тест для текущего контроля

Выберите один правильный вариант ответа из предложенных.

1. Совокупность специально отобранных текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска, называется...
  - a) базой данных;
  - b) словарем;
  - c) информационным массивом;
  - d) корпусом.
2. Разметка бывает ...
  - a) морфологической; синтаксической; семантической и просодической;
  - b) полнотекстовой и фрагментной;
  - c) синхронической и диахронической;
  - d) звуковой, письменной, смешанной.
3. Требования к корпусам
  - a) полнота, адекватность, актуальность, компьютерная поддержка;
  - b) устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя;
  - c) репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка;
  - d) полнота, экономичность, достоверность, структуризация, компьютерная поддержка.
4. Корпусный менеджер ...
  - a) обеспечивает сортировку результатов поиска, статистические подсчеты, составление списков слов на основе корпуса;
  - b) это специальная программа поиска по корпусу;
  - c) это человек, составляющий корпуса и управляющий ими;
  - d) это специальная программа подготовки текстов к их включению в корпус.
5. Электронный словарь – это ...
  - a) введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации;
  - b) организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов;
  - c) организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.;
  - d) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.
6. К зонам словарной статьи не относится
  - a) лексический вход (вокабула, лемма);
  - b) зона грамматической информации;
  - c) зона стилистических помет;
  - d) словник.
7. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода?
  - a) междисциплинарность;
  - b) использование машинных средств;
  - c) принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста;
  - d) учет языковых и экстралингвистических знаний.

8. Какой термин будет являться синонимом «языковой ресурс»
- информационный ресурс;
  - компьютерный ресурс;
  - лингвистический ресурс;
  - вербализованный ресурс.
9. Вербальные информационные ресурсы подразделяются на
- естественные и искусственные;
  - старые и новые;
  - информационные и языковые;
  - электронные и компьютерные.
10. Языковой ресурс является частью
- информационного ресурса;
  - компьютерного ресурса;
  - лингвистического ресурса;
  - вербализованного ресурса.

**Критерии оценивания теста:**

При 88% –100% правильных ответов выставляется оценка **отлично**.

При 75% –87% правильных ответов выставляется оценка **хорошо**.

При 60% –74% правильных ответов выставляется оценка **удовлетворительно**.

При менее 60% правильных ответов выставляется оценка **неудовлетворительно**.

**Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен).**

Итоговой формой контроля сформированности компетенций обучающихся по дисциплине «Введение в электронные языковые ресурсы» является экзамен. Форма проведения экзамена: устно. Экзамен включает следующее задание: Монологическое высказывание по вопросам дисциплины «Введение в электронные языковые ресурсы». Экзаменатору предоставляется право задавать студентам дополнительные вопросы по всей учебной программе дисциплины.

**Вопросы для подготовки к экзамену**

- Системы машинного перевода текстов.
- Причины появления и развития идеи машинного перевода.
- Отличия программ-переводчиков от электронных словарей.
- Охарактеризуйте конкретные программы-переводчики.
- Расскажите об опыте использования программ-переводчиков. Сравните программы, упомяните затраты времени, специальную подготовку пользователя, качество перевода, необходимость постредактирования и т.д.
- Расскажите об опыте использования программ-переводчиков для перевода текстов различной тематической, жанровой, функциональной принадлежности. Сравните программы.

7. Преимущества и недостатки программ-переводчиков. Перспективы развития машинного перевода.
8. Понятие электронного словаря. Отличия электронных и традиционных словарей.
9. Структура и содержание машинной словарной статьи. Кодировки.
10. Виды электронных словарей.
11. Преимущества электронных словарей.
12. Перспективы компьютерной лексикографии.
13. Опишите особенности отдельных электронных словарей.
14. Дайте рекомендации электронных словарей для использования в определенных целях (перевод терминологии, например).
15. Лингвистические энциклопедические ресурсы. Их виды.
16. Электронные словари лингвистических терминов: примеры, характеристики, особенности.
17. Опишите структуру и содержание статьи словарей электронных лингвистических терминов.
18. Электронные лингвистические энциклопедии: примеры, характеристики, особенности.
19. Опишите структуру и содержание статьи электронных лингвистических энциклопедий.
20. Применение лингвистических энциклопедических ресурсов для толкования понятий конкретных областей языкознания. Примеры.
21. Что представляет собой лингвистический корпус. Каковы его основные характеристики.
22. Что представляет собой разметка корпуса. Типы разметок.
23. Классификации лингвистических корпусов.
24. Корпус-менеджеры: задачи, функции, примеры.
25. Технология создания лингвистического корпуса: этапы.
26. Охарактеризуйте круг задач, которые могут решаться с помощью лингвистических корпусов.
27. Опишите конкретный языковой корпус: тип, разметка, создатели, количество словоупотреблений, для каких целей может быть использован и т.д.
28. Электронные библиотеки. Виды, примеры, характеристики.
29. Электронные ресурсы для обучения иностранным языкам. Примеры, характеристики.
30. Электронные образовательные платформы. Примеры, характеристики.

### **Критерии оценивания результатов обучения**

Оценка	Критерии оценивания по экзамену
Высокий уровень «5» (отлично)	оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.
Средний уровень «4» (хорошо)	оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.

Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.
---	--

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## 5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

### 5.1. Учебная литература

1. Майстренко, А. В. Информационные технологии поддержки инженерной и научно-образовательной деятельности / А. В. Майстренко, Н. В. Майстренко, И. В. Дидрих; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тамбовский государственный технический университет». – Тамбов: 2014. – 81 с. : схем., табл. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8265-1373-6 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277948>

Киселев, Г. М. Информационные технологии в педагогическом образовании: учебник / Г. М. Киселев, Р. В. Бочкова. – 4-е изд., стер. – Москва: Дашков и К°, 2021. – 304 с.: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684291>. – ISBN 978-5-394-04383-3.

## **5.2. Периодическая литература**

Не предусмотрены.

## **5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

### **Электронно-библиотечные системы (ЭБС):**

1. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

### **Профессиональные базы данных:**

1. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>)
2. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>
3. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
4. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

### **Информационные справочные системы:**

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

### **Ресурсы свободного доступа:**

1. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>)
2. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>
3. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>
4. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>
5. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>
6. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>
7. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>

### **Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:**

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

По курсу предусмотрено проведение лабораторных занятий, на которых происходит активное обсуждение проблемных тем разделов курса «Введение в электронные языковые ресурсы», результатов самостоятельной работы, даются методические указания для выполнения творческих проектов и презентаций, проверяется степень освоения предмета путем проведения групповых дискуссий, разбора конкретных ситуаций.

Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа по дисциплине, которая предполагает выполнение и подготовку к разным типам заданий.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта

между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## 7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа (ауд. 305)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер	Microsoft Office 365 Professional Plus - Пакет программного обеспечения для преподавателей и сотрудников с использованием облачных технологий (Microsoft). Артикул правообладателя O365ProPlusforEDU AllLng MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003). Соглашение Microsoft "Enrollment for Education Solutions" 72569510. Лицензионный договор №73-АЭФ/223-ФЗ/2018. от 06.11.2018
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 356)	Мебель: учебная мебель	-

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд.320)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети	

	«Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
--	--	--